Porównanie tłumaczeń Liczb 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kapłan nabierze do glinianego naczynia poświęconej wody\* i weźmie (nieco) z prochu, który będzie na podłodze przybytku, i doda go kapłan do wody.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan nabierze do glinianego naczynia poświęconej wody i doda do niej pyłu z podłogi przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan wleje wodę poświęconą do glinianego naczynia, weźmie też trochę prochu, który jest na podłodze przybytku, i doda do wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmie kapłan wody świętej w naczynie gliniane, i prochu, który będzie na tle przybytku, weźmie kapłan, a wsypie do wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i weźmie wody świętej w naczyniu glinianym, i trochę ziemie ze tła przybytku wsypie w nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie naleje kapłan wody świętej do naczynia glinianego, weźmie nieco pyłu znajdującego się na podłodze przybytku i rzuci go do wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nabierze kapłan wody poświęconej do naczynia glinianego. Weźmie też kapłan nieco prochu, który jest na podłodze przybytku, i wsypie do wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan naleje świętej wody do glinianego naczynia oraz weźmie trochę pyłu leżącego na podłodze Przybytku i wsypie go do wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczerpnie poświęconej wody do glinianego naczynia, weźmie z podłogi świętego mieszkania nieco prochu i wrzuci go do wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie weźmie kapłan poświęconej wody do glinianego naczynia; weźmie też trochę kurzu, leżącego na podłodze Przybytku, i wsypie do tej wody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i zaczerpnie kohen świętej wody [z kadzi] w gliniane naczynie, i kohen zbierze trochę prochu ziemi z podłogi Miejsca Obecności i wsypie go do wody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьме священик живу чисту воду в глиняну посудину і землі, що є на долівці шатра свідчення, і, взявши, священик вкине до води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan nabierze w gliniane naczynie poświęconej wody i do tej wody wsypie nieco prochu, który się znajduje na podłodze Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nabierze kapłan świętej wody do naczynia glinianego, i weźmie kapłan nieco prochu, który jest na podłodze przybytku, i wsypie go do wody. |

1. 1) poświęconej, קְדֹׁשִים ; może chodzi o wodę z miedzianej kadzi. Wg PS: poświęconej, קדיׁשים ; wg G: czystej wody świeżej, ὕδωρ καθαρὸν ζῶν. [↑](#footnote-ref-2)